



© Martín Reyna, *Perspectiva*, 80 cm x 120 cm (diptyque), 2013.

Traduire d'une culture à l'autre

Congrès organisé par
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española,
la Associação Portuguesa de Estudos Franceses
et la Société des Hispanistes Français de l'Enseignement supérieur

15, 16 ET 17 NOVEMBRE 2017

Centre international d'études pédagogiques
1, avenue Léon-Journault - 92318 Sèvres cedex

Mercredi 15 novembre 2017

13h30 : accueil des participants en **Salle de Conférences** – café d'accueil

14h : ouverture du congrès par les présidents de APEF – AFUE – SHF

14h30-15h30 : **Conférence de Francisco Lafarga Maduell** (AFUE), « Actualité du XVIII^e siècle français en Espagne: ce qu'en disent les traductions »

Communications *Variations littéraires sur la traduction*

15h30-16h : Adelaïde Fins (Université Paris Sorbonne/ Universidade de Coimbra) : « Traduire : humanisme et pluralités des cultures »

16h-16h30 : Rafael Ruiz Álvarez (Universidad de Granada) : « Traduire pour la scène. *Le bourgeois gentilhomme* sur les planches espagnoles »

16h30-17h : Ana María Alves (ESE-IPB-CLLC Aveiro) et Maria de Jesus Cabral (Universidade de Lisboa), « Louis-Ferdinand Céline au Portugal : regard sur la traduction de *Voyage au bout de la nuit* »

17h-17h30 : Estrella Gregori Algarra (IES Benicalap) : « L'intraduisible réalité des mots »

17h30-18h : Julia Pröll (Universität Innsbruck) : « L'adoption du français comme catalyseur d'une pensée "translationnelle"? Les biographies langagières de François Cheng, Luba Jurgenson, et Akira Mizubayashi »

19h : cocktail

Jeudi 16 novembre 2017

9h-12h30 : Ateliers

Salle des gardes <i>Hybridation des langues</i>	Salle 1 <i>De la traduction technique</i>
9h-9h30 : Inmaculada Tamarit Vallés (Universitat Politècnica de València) : « La traduction des images de l'immigration dans le discours médiatique »	9h-9h30 : Nourredine Bessadi (Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou) : « Bilinguisme arabe-français et métraduction dans les textes officiels algériens »
9h30-10h : Luisa Montes Villar (Universidad de Granada) : « Traduire la langue de l'exil. Jeux et enjeux de l'écriture en <i>frañol</i> »	9h30-10h : Cristina Carvalho (Universidad de Alicante) : « Loi Toubon, langues spécialisés et traduction : état de la question vingt ans après »
10h-10h30 : Rosana Orihuela (Université de Caen) : « Traduire un texte hétérolingue : <i>El Zorro de arriba y el zorro de abajo</i> ou quand l'espagnol s'écrit à partir du quechua »	10h-10h30 : Sophie Aubin (Universitat de València) : « Orientations des recherches traductologiques dans le monde : Interrogation de la <i>Base du Gerflint</i> »
10h30 : pause café	
<i>Traduction et linguistique</i>	<i>Traduction et interculturelité</i>
11h-11h30 : María Luisa Fernández Echevarría (Universidad Complutense de Madrid), « Appariements énonciatifs et traduction »	11h-11h30 : Cybèle Berk-Bozdemir (INALCO) : « Traduire du turc en français à travers des expressions imagées »
11h30-12h : María del Carmen Molina Romero (Universidad de Granada) et Murat Dermikan (Marmara Üniversitesi), « La problématique de la collocation lors de la traduction »	11h30-12h : Yalçın Perihan et Ceylan Sakine (Gazi Üniversitesi) : « Etude de la traduction en français des éléments culturels dans l'œuvre turque intitulée <i>Memed Le Mince</i> : intertextualité et interculturelité »

12h30-14h : Déjeuner

14h-15h : **Conférence de Cristina Robalo-Cordeiro** (APEF), « Pratiques de la traduction: l'abc du métier »

15h-15h30 : Pause café

15h30-17h : Ateliers

<u>Salle des gardes</u>	<u>Salle 1</u>
<i>Traduction et traducteurs</i>	<i>Traduction poétiques</i>
15h30-16h : Ana Clara Santos (Universidade do Algarve) : « Traduire la culture théâtrale française au Portugal : effets de consécration culturelle »	15h30-16h : João Domingues (Universidade de Coimbra) : « Trahir les métaphores pour (ne pas) les traduire. Entre théorie et bon sens »
16h-16h30 : María José Hernández Guerrero (Universidad de Málaga) : « <i>La señora Bovary</i> et <i>Madame Bovary</i> . Les traducteurs comme des agents sociaux »	16h-16h30 : Alicia Piquer Desvaux (Universitat de Barcelona) : « La problématique de la traduction chez les poètes espagnols de la “génération de 1927” »
16h30-17h : Aurora García (Universidad de Castilla La Mancha) : « Les Lettres neuchâteloises de Mme de Charrière : analyse sociologique et traductologique de la version espagnole (Elena Cano et alii) »	16h30-17h : Mohammed Sidad Anwar et Omar Ferial Salih (Université de Bagdad) : « La réception du poème <i>La grasse matinée</i> de Jacques Prévert dans le monde arabe »

Vendredi 17 novembre 2017**9h-12h30 : Ateliers**

<u>Salle des gardes</u>	<u>Salle 1</u>	<u>Salle 2</u>
<i>Traductions classiques</i>	<i>Didactique de la traduction</i>	<i>Traduction et représentations culturelles</i>
9h-9h30 : Elena De la Cruz Vergari (Universitat Rovira i Virgili), « Le résultat de la base BARBAR- dans la translation médiévale castillane d'Alfonso de San Cristóbal de l' <i>Epitoma rei militaris</i> de Végèce »	9h-9h30 : Ana Ferreira Centeno et María Laura Perassi (Universidad Nacional de Córdoba), « Visions du monde et apprentissage de la traduction : les techniques de traduction à la rescousse »	9h-9h30 : Liset Díaz Martínez (Université de Cergy-Pontoise), « Gabriel García Márquez dans tous ses états : observations sur la variation »
9h30-10h : Marc Viémon (Universidad de Sevilla), « Les traductions espagnoles de la grammaire française du XVI ^e au XVIII ^e siècle : le cas des explications phonétiques »	9h30-10h : Charlotte Defrance (Universidad de Granada), « Être en train de + infinitif et estar + gérondif : un problème de traduction pour les étudiants hispanophones »	9h30-10h : Dominique Faria (Universidade dos Açores) : « La représentation du colonisé et de sa culture dans la traduction française de <i>A Costa dos Murmúrios</i> , de Lídia Jorge »
10h-10h30 : Emmanuelle de Pontevès (Université de Caen), « Les manifestations des divergences théoriques entre auteur et traducteur dans la traduction de la Gramática de la lengua castellana compuesta por la Real Academia Española par Chalumeau de Verneuil (1821) »	10h-10h30 : Emma Bahillo Sphonix-Rust (Universidad de Valladolid), « Traduire en classe de FLE: place et rôle de la traduction en didactique des langues étrangères »	10h-10h30 : Agnès Levécot (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) « Traduction culturelle dans l'œuvre de Mia Couto »
10h30 : Pause café		

12h30-14h : Déjeuner

Salle des gardes	Salle 1	Salle 2
<i>Traductions cinématographiques et publicitaires</i>	<i>L'auto-translation</i>	<i>Traduire les interactions entre deux cultures</i>
11h-11h30 : Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura), « <i>Le fabuleux destin</i> des titres de fictions cinématographiques francophones en traduction espagnole »	11h-11h30 : Christian Lagarde (Université de Perpignan – Via Domitia) : « Traduire d'une culture à l'autre : l'auto-translation comme passage privilégié »	11h-11h30 : Mireia López Simó (Universidad de Alicante), « Traduction d'une culture à l'autre de formules conversationnelles de relation interpersonnelle votives »
11h30-12h : Daniela Ventura (Universidad de Las Palmas Gran Canaria), « Le français, dernier résistant de la publicité mondialisée à langue unique »	11h30-12h : Frederik Verbeke (Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea) : « Traduire dans une société multilingue : l'auto-translation littéraire au Pays Basque »	11h30-12h : Rémy Porquier (Université Paris-Ouest), « Traduire Vendredi (<i>Me no understand</i> < > <i>Moi pas comprendre</i> < > <i>Yo no entender</i>) »

14h-15h: Conférence de Corinne Mencé-Caster (SHF), « Traduire entre les cultures : un horizon du Divers »

15h-16h30 : Ateliers

Salle de garde	salle 1
<i>Réceptions problématiques de la traduction</i>	<i>Écarts ou emprunts</i>
15h-15h30: Sandra Contamina et Anne-Rachel Hermetet (Université d'Angers) : « Malentendu et traduction »	15h-15h30: Anne Aubry (Universidad Pablo de Olavide – Sevilla) : « Leïla Sebbar, ou l'impossibilité de traduire »
15h30-16h : Lourdes Rubiales (Universidad de Cádiz) : « <i>Batouala</i> de René Maran en Espagne à travers la traduction de José Más (1922) »	15h30-16h : Melisa Amigo Tejedor (Universidad de Vigo) : « Une approche socioculturelle : les premières traductions de deux romans de Carmen Martín Gaité en français »
16h-16h30 : Julio Zárate (Université Toulouse I Capitole) : « Traduire le monologue, traduire l'intertexte : <i>Hablar solos</i> et <i>Parler seul</i> d'Andrés Neuman »	16h-16h30 : Severina Álvarez González (Universidad de Extremadura) : « La trace de l'interculturalité dans la traduction des expressions idiomatiques français/espagnol »

16h30-17h : Clôture du congrès

